

le VORTEX de Bagotville

Volume 8 Numéro 9

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

MARS 2013

PHOTO: Imaginaire Bagotville (Cpl Girard)



Jeux du Québec à Saguenay La flamme arrive à Bagotville

page 3

- Le Capitaine Patrick Nollen nommé pilote du CF-18 démo... page 5
Deux nouveaux logements militaires bientôt disponibles... page 7
Guy Lafleur devient Colonel honoraire de la 3^e Escadre... page 9

OBTENEZ
70\$

DE REMISE POSTALE,
du 15 mars au 18 mai 2013,
à l'achat de 4 pneus sélectionnés.

Nokian zLine Nokian Rotilda Nokian eNTYRE Nokian Z SUV

Nouveaux

nokian TYRES

**GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY**

La Baie Chicoutimi
2460, rue Bagot 1737 boul. Talbot

418-544-4455

Construction défense Canada accorde plusieurs contrats

De nombreux travaux de construction au cours des prochains mois

Des changements importants au contrôle du périmètre de la ligne de vol, le long du tarmac des aéronefs, ont été récemment réalisés.

Composée de nouvelles clôtures de 2,7 mètres de haut sur une longueur d'environ 800 mètres, de plusieurs barrières coulissantes motorisées avec lecteurs de cartes d'accès, de barrières à battants et d'un nouveau tourniquet pour piétons, cette réalisation permettra à la base d'assurer le respect des normes de sécurité du NORAD et, par le fait même, d'accroître la sécurité de l'accès à la ligne de vol.

Les travaux ont débuté en octobre dernier et ont été

complétés le 22 février 2013. Malgré un échéancier assez serré, les travaux se sont déroulé rondement et selon le budget prévu.

L'équipe du groupe Infra, dirigée par Michel Gagnon Officier d'architecture et génie, composée de M. Samuel Côté, CP Électricité, Marianne St-Pierre, technicienne en dessin, des agents de soutien de projet de CDC, (civil et électricité) M. Alain Rivard, M. José-Louis Nunes, Éric Munger et André Landry de l'ATEC et le coordonnateur des travaux de CDC M. Michael Savard, supportée par le Capt Dano Bélanger des opérations, ont veillé au succès du projet.



Une partie de l'équipe qui a contribué au succès du projet pose devant l'une des nouvelles barrières coulissante. De gauche à droite M. Josée-Louis Nunes de CDC, Michel Charbonneau du groupe Infrastructure, Marianne St-Pierre, technicienne en dessin, Alain Rivard de CDC, Samuel Côté du groupe Infrastructure et le Capt Dano Bélanger de la division des Opérations de l'escadre.

MAB Profil
Mobilier de bureau réfléchi
Glade to serve you in English
www.mabprofil.qc.ca

8, rue Racine Ouest 555, 98e rue 2800, Jean-Perrin, Bureau 200
Chicoutimi Ville Saint-Georges Québec
418-615-0100 418-228-5745 418-842-4100

Le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3^e Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Marc Laroche

Éditeur-adjoint et rédacteur:
Eric Gagnon
egc@royaume.com

Publicité :
Eric Gagnon Communications
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre
(418) 677-7277

Changement d'adresse:
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements gén.)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier
lundi de chaque mois.

La date de tombée:

Dix jours avant la date de publication.
Envoyer l'information à: egc@royaume.com
www.vortexbagotville.com

Improved perimeter control

Significant changes to the flying control line along the aircraft tarmac have recently been made.

These changes include: new fencing approximately 2.7 meters high and 800 linear meters long, several sliding motorized gates with card readers to access, swing gates and a new pedestrian turnstile. These changes will allow the squadron to ensure compliance with safety standards and NORAD, thereby, increasing the security of access to the flight line. Work began last October and was completed February 22nd, 2013.

ERRATUM

Dans un article paru en page 2 de notre édition de février 2013 nous avons confondu les numéros de deux édifices de la base en annonçant des travaux majeurs au bâtiment 62. On aurait dû lire que les travaux majeurs de réfection qui faisaient alors l'objet d'un appel d'offre seront réalisés au bâtiment 121 (zone d'alerte) au cours des prochains mois. La bâtiment 62 n'est donc pas concerné par ce projet.

La rédaction du Vortex



www.vortexbagotville.com
Consultez votre journal
sur Internet de n'importe où
dans le monde !

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

- Dentisterie générale
- Service de dentisterie esthétique
- Service de prothèse sur implant

543-6821

729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

TRANSFÉRÉ À OTTAWA-GATINEAU?

contactez

Jany Pépin

COURTIER IMMOBILIER

819.351.4437

janyepipin@bell.net

REMAX DIRECT inc.
Agence immobilière

Spécialisée en relogement
Membre du service de relogement Brookfield

La 48^e finale des Jeux du Québec à Saguenay

Bagotville accueille la flamme

C'est le 25 février dernier, en présence de plus de 260 enfants, que la flamme des Jeux du Québec a amorcé sa course à travers la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

La flamme est arrivée en hélicoptère à la base de Bagotville d'où elle est repartie aussitôt portée par une vingtaine de militaires pour sa première journée de tournée régionale.

La tournée qui a débuté à la base militaire de Bagotville a terminé sa route, le 1^{er} mars, au Centre Georges-Vézina pour la cérémonie d'ouverture de la 48^e édition des Jeux du Québec.

C'est Tempête, la mascotte officielle des Jeux qui a porté la flamme à la sortie de l'hélicoptère de l'Escadron 439. L'activité de lancement fut marquée par un spectacle rassemblant les danseurs de la troupe Zenith de l'école de danse Florence-Fourcaudot.

Le commandant de la base



La mascotte Tempête en compagnie des jeunes bénévoles et de danseurs qui ont animé la cérémonie de l'arrivée de la flamme à Bagotville.

de Bagotville, le Colonel Paul Prévost et une quarantaine de militaires ont également pris part à la cérémonie en compagnie de représentants de la délégation régionale des athlètes.

C'est le maire Jean Tremblay qui a accueilli la flamme à sa descente de l'héli-

coptère en compagnie des responsables des jeux.

Le Colonel Prévost a souligné lors d'une brève allocution que la communauté militaire était fière de s'associer aux Jeux du Québec qui vise notamment à promouvoir l'activité physique chez les jeunes, une valeur que

partagent les Forces canadiennes.

Par la suite, une foule d'activités, passant de la dégustation de tire d'érable jusqu'à la présence de clowns, a su divertir les jeunes au gymnase du centre communautaire de l'escadre.

Après la vingtaine de militaires de Bagotville qui a assuré le relais de la flamme pour la



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

Le Colonel Prévost a souligné la mission première des Jeux du Québec qui vise à promouvoir l'activité physique chez les jeunes, une valeur chère aux Forces canadiennes.

première journée, huit coureurs du Club Jakours ont transporté la flamme en parcourant la région.

Des arrêts ont eu lieu dans les différentes communautés de la région soit Jonquière, Alma, Dolbeau et Roberval.

Arrival of the flame

On February 25th, in the presence of more than 260 children, the flame of the Quebec Games began its run through the Saguenay-Lac-Saint-Jean.

The flame arrived at the Bagotville base by helicopter where it left immediately being carried by twenty soldiers for its first day in its Regional tour.

Afterwards, eight runners from Club Jakours carried the flame on its run through Jonquière, Alma, Roberval and Dolbeau before being returned back to Saguenay by March 1st for the opening games.



942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui en fera plus pour vous !
Contact the agent who will go further for you !

Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !

PAYSAN ➤

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

Vente de pneus et de pièces neuves et usagées ➤

Mécanique ➤

À 5KM de la base ➤

Moteur ➤

Carrosserie ➤

Plus de 1000 véhicules en pièces ➤

Comuniquez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

418 696-0597

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

Performance pièces et accessoires ➤

www.paysanperformance.com

UN Mot de l'ADJUDANT-CHEF

Le mentorat

Enfin! Après plusieurs mois de préparation et de discussions en groupes de travail, le programme de mentorat de l'Aviation royale canadienne a finalement vu le jour le 31 janvier dernier. Ce programme a pour objectif de contrer le manque d'expérience que causera le départ à la retraite de plus de 70 % des membres du rang seniors.



Ceci veut dire que plusieurs de nos membres qui sont présenterment aux grades de caporal, caporal-chef et sergent seront promus très rapidement. Le programme leur permettra donc d'acquérir les qualifications, les connaissances et le leadership nécessaires à leur perfectionnement professionnel et personnel.

Par Adjudant Denis Gaudreault
Adjudant-chef 3e Escadre

Il prendra la forme de mentorat, c'est-à-dire qu'une personne d'expérience partagera ses connaissances et ses expériences avec une personne moins expérimentée. Il s'agit donc d'une relation fondée sur le respect, l'honnêteté, la confiance et l'atteinte d'objectifs communs. Aussi, au cours des prochains mois, j'effectuerai des visites en compagnie des adjudants-chefs d'unités / divisions afin de vous présenter ce programme et de répondre à vos questions.

Dans un autre ordre d'idées, même si le mois de février ne compte que 28 jours, cela n'a pas du tout ralenti le tempo des activités à l'escadre. Merci à tous ceux qui ont mis la main à la pâte afin de nous permettre de participer aux nombreuses activités organisées dans le cadre du carnaval. Cette année, les unités / divisions avaient le choix de participer à des activités à l'extérieur de l'escadre ou de participer à celles organisées par notre équipe PSP, lesquelles se tenaient ici même. Le merveilleux travail de nos équipes nous a permis d'avoir beaucoup de plaisir et de nous changer de la monotonie hivernale.

Le 16 février dernier, nous avons eu la chance d'assister à une très belle partie de hockey opposant les légendes des Canadiens et notre équipe composée de militaires et de partenaires de l'escadre. Après avoir tiré de l'arrière en fin de première période, les légendes sont reparties avec une belle victoire de 10 contre 7.

Ce beau match a été suivi du Bal du commandant sous le thème «Les Glorieux», dont nul autre que Monsieur Guy Lafleur était président d'honneur. Plus de 210 convives ont eu la chance de passer une excellente soirée en compagnie des légendes du hockey. Au cours de cette même soirée, Monsieur Lafleur est devenu le colonel honoraire de la 3^e Escadre, en remplacement de Monsieur Gilles Demers décédé en mars 2012. Bravo au comité organisateur pour l'excellent travail et merci à notre équipe de la cuisine qui a vraiment été à la hauteur de sa réputation en nous préparant un repas des plus savoureux et somptueux.

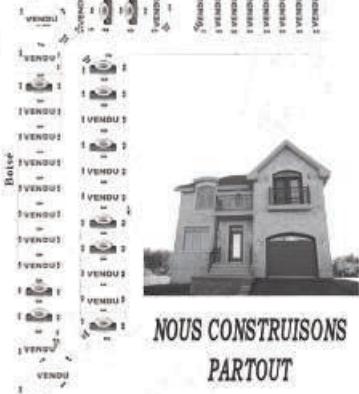
Pour terminer, j'espère que vous pourrez profiter de cette semaine de relâche scolaire pour vous reposer, prendre du temps avec votre famille, «recharger vos piles» et vous préparer à affronter le *sprint* des rapports d'évaluation! Même si nous avons parfois l'impression d'être à bord d'un train qui roule à vive allure, et ce, sans arrêt, il ne faut surtout pas lâcher ni baisser les bras. On doit garder le moral, rester positifs et maintenir le cap tout en gardant le sourire pour atteindre nos objectifs. Encore une fois, le Col Prévost se joint à moi pour vous dire ... *good job buddy!*

**Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com**

R.B.Q : 8271-8974-17



TERRAINS DISPONIBLES
À 10 minutes de la
Base militaire



Forfait clés en main
on s'occupe de TOUT !

Forfait auto-construciteur

Prêt d'outils
échafaud, compresseur,
clouseuses, etc.

Forfait préassemblé
construction rendue
à l'étape de votre choix

COMPAREZ
nos prix et achetez
notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière
www.ar-construction.ca
418-695-6646 / 418-591-0663
ar.construction@bellnet.ca

Ville de Saguenay

Chronique MUNICIPALE

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



Alors que la 48e finale provinciale des Jeux du Québec Hiver 2013 bat son plein sur le territoire de la municipalité, je vous invite à vous rendre à l'un des nombreux sites qui accueillent les compétitions. Outre le fait que ces jeunes, plus particulièrement ceux de la région, méritent nos encouragements, il est important de préciser que le Saguenay n'avait pas obtenu les Jeux du Québec depuis les années 70. Il s'agit donc d'une rare opportunité d'assister à un tel calibre d'événement sportif.

Du point de vue touristique, les Jeux génèrent d'énormes retombées économiques : plus de 20 000 personnes nous visitent pendant les 11 jours; nous hébergeons également 3 000 athlètes auxquels s'ajoutent 1 000 officiels, accompagnateurs et missionnaires.

Sans compter qu'ils s'avéreront un véhicule de premier plan dans notre objectif d'inciter la population de Saguenay à la pratique du sport. Pour quelques jours seulement, c'est un rendez-vous à ne pas manquer.

Par ailleurs, le plus récent bulletin sur le marché du travail au Saguenay-Lac-Saint-Jean émis par Statistique Canada indique que la région métropolitaine de recensement (RMR) de Saguenay obtient un gain d'emploi pour un quatorzième mois consécutif : l'estimation de Statistique Canada indiquait 68 300 personnes en emploi comparativement à 68 100 lors de l'enquête de janvier 2012. Dans la même période, le taux d'emploi passe de 53,7 % à 53,9 % alors que le taux d'activité augmente lui aussi, de 57,2 % à 59,7 %.

Le rapport mensuel de Statistique Canada observe que « l'effervescence de l'économie régionale repose principalement sur les industries productrices de biens. La construction et l'industrie de la fabrication mènent le bal au chapitre de la croissance de l'emploi. Le secteur des services participe également à cette remontée, mais l'ampleur est beaucoup moindre. »

Le conseil municipal et Promotion Saguenay multiplieront sans relâche les efforts au cours des prochain mois, de manière à ce que ces résultats se maintiennent et même qu'ils s'améliorent.



Nomination du Capitaine Patrick Pollen

La 1^{re} Division aérienne du Canada (1 DAC) a annoncé, le 14 février dernier, la nomination du Capitaine Patrick « Flocho » Pollen, de la 3^e Escadre Bagotville, au poste de pilote de démonstration, pour la saison 2013.

Par cette annonce la 1 DAC rompt avec la tradition d'alternance de la provenance du pilote de l'avion de démonstration.

En effet, depuis plusieurs années, les bases de Bagotville et Cold Lake proposaient chacune leur tour le pilote qui assumerait cette fonction. Pour des raisons opérationnelles, il a été décidé que pour une seconde année consécutive, le pilote du CF-18 de démonstration serait un membre de la 3^e Escadre.

Cette décision ravi les organisateur du Spectacle aérien international de Bagotville qui se tiendra les 22 et 23 juin prochain puisque le public présent pourra voir à l'œuvre un pilote de Bagotville lors de la démonstration aérienne.

Né dans une famille de militaires, le capitaine Pollen a toujours rêvé de devenir pilote. Ce n'est qu'après son premier spectacle aérien qu'il décide de devenir pilote de chasse.

« Dès que j'ai vu les avions à réaction lors de mon premier spectacle aérien, j'ai su que je voulais être pilote de chasse et voler avec intensité dans un ciel en paix », avoue le capitaine Pollen. « C'est un honneur d'avoir la possibilité de piloter le Hornet lors de spectacles aériens, à titre de membre de l'équipe de démonstra-



PHOTO : IMAGERIE 3^e ESCADRE

Le Capitaine Patrick Pollen était affecté à la division des Opérations de la 3^e Escadre jusqu'à sa nomination au titre de pilote du CF-18 de démonstration de l'Aviation royale canadienne le 14 février dernier.

tion du CF18 et, qui sait, d'inspirer de futurs pilotes ».

Le capitaine Pollen s'est enrôlé dans les Forces canadiennes en 1994 dans le Programme de formation des officiers de la Force régulière. Après avoir terminé un baccalauréat en administration des affaires à l'Université du Nouveau-Brunswick, il est affecté à la 15^e Escadre Moose Jaw, en Saskatchewan, pour l'entraînement élémentaire au pilotage.

Il devient pilote en 2000 et il est affecté à la 15^e Escadre Moose Jaw à titre d'instructeur de vol à la 2^e École de pilotage des Forces canadiennes.

En 2006, le capitaine Pollen

est choisi pour l'instruction de pilote de chasse au 419^e Escadron de la 4^e Escadre Cold Lake, en Alberta.

Il obtient son diplôme en étant le meilleur pilote de son groupe, autant à l'entraînement aux tactiques de combat air-air qu'air-sol. Il continue en faisant sa formation de pilote de CF18 Hornet au 410^e Escadron de la 4^e Escadre. Après avoir réussi le cours, il est affecté

au 425^e Escadron de la 3^e Escadre Bagotville, au Québec, afin de participer à des vols opérationnels.

Le capitaine Pollen a été déployé deux fois à l'étranger, la première fois en Afghanistan où il était commandant d'escadrille en appui à l'opération Athena, la contribution du Canada à la force de soutien de la paix et à la force de combat de la Force internationale d'assistance à la sécurité.

Puis, la deuxième fois, à Trapani, en Italie, en appui à l'opération Mobile où il a volé lors de missions de combat dans le cadre d'un effort de l'OTAN pour protéger la population de la Libye.

En plus des démonstrations à Bagotville en juin et à Roberval en septembre, le Capitaine Pollen présentera son numéro un peu partout au Canada et aux États-Unis au cours de l'année.

Capt Patrick Pollen Demo Pilot 2013

The 1st Canadian Air Division announced on February 14th, the appointment of Captain Patrick "Flocho" Pollen, from 3 Wing Bagotville, to be the demonstration pilot for 2013.

tended his first air show that he decided to become a fighter pilot.

"It is an honor to have the opportunity to fly the Hornet at air shows, to be a member of the CF 18 demonstration team and to, perhaps, inspire future pilots," said Capt. Pollen following his appointment.

CLINIQUE DENTAIRE
Elysée

DRE JULIE TREMBLAY DMD
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613



**VOS FINANCES NE SONT PAS TOUJOURS UN LIVRE OUVERT!
YOUR FINANCES ARE NOT ALWAYS AN OPEN BOOK!**



Demandez conseil et investissez dans votre avenir dès aujourd'hui pour vivre comme vous le souhaitez demain!



Seek advice and invest in your future today to live life the way you want tomorrow!

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Education financière
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

1-800-267-6681 • www.sisip.com • Bagotville: 418-677-3333

Lave-auto FL

Prenez rendez-vous aujourd'hui
677-2209 www.laveautofl.com

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

Une expérience humaine exceptionnelle



Les participants à la mission humanitaire en Haïti ont initié plusieurs ateliers pour les enfants de Leogane.

En février 2013, une équipe composée de militaires et de civils de Bagotville quittaient la région en direction d'Haïti pour une mission humanitaire.

Quelques semaines avant le départ, les participants ont pris part à une série de rencontres toutes aussi enrichissantes les unes que les autres afin de bien se préparer et d'apprendre à se connaître. « Nous n'aurions pu espérer mieux, un esprit d'équipe hors d'un commun et une belle amitié se sont créés. Et cela s'est poursuivi et même intensifié tout au long de notre aventure », raconte l'initiateur

du projet, l'aumônier David Dytynyshyn.

Le matin du 7 février, l'équipe de bénévole s'est retrouvée sous le soleil et la chaleur de la localité de Leogane en Haïti. La mission était supervisée par l'association humanitaire la *Bourse du Samaritain*, qui compte maintenant plus de 30 ans d'expérience dans ce domaine. Dès son arrivée, l'équipe a donc été encadrée par des membres de l'association et s'est mise au travail rapidement. « Notre équipe était bien diversifiée de par ses connaissances, ses habiletés, et ses expériences personnelles respectives, nous étions

donc prêts à commencer », raconte M. Dytynyshyn.

Durant son séjour, l'équipe saguenéenne a travaillé avec la population et les enfants de l'orphelinat Greta Home. Sa tâche principale consistait à prêter main-forte pour des travaux de construction. Certains membres ont aussi eu la possibilité de faire de l'enseignement auprès des enfants sous la forme d'ateliers ou d'initier des activités de bricolage et des activités sportives.

Le responsable trace un bilan très positif de cette expérience et assure que pour la plupart des participants, il y en

aura d'autres. « Le bilan? Que dire de plus que cette aventure a été des plus enrichissante à bien des niveaux et qu'elle nous a permis d'invalider bien des préjugés à l'égard du peuple haïtien. Sans contredit, nous avons eu un grand privilège de les côtoyer. Pour plusieurs d'entre nous, bien des choses ne seront plus pareilles. Et nous sommes tous d'accord pour dire que cette

belle aventure n'est que le début! »

Ceux qui désirent en savoir davantage sur cette mission humanitaire sont invités à se joindre au groupe pour une présentation portant sur la mission en Haïti à la Salle polyvalente, le mercredi 8 mai de 16 h à 19 h, ou le jeudi 9 mai de 11 h 30 à 14 h 15.

An exceptional human Experience in Haiti

A team of military and civilian members from Bagotville left for a humanitarian mission to Haïti in February.

The mission was led by the humanitarian organization Samaritan's Purse, which has more than 30 years of experience in this field.

During their stay, the Saguenay team worked with the population and the children at the Greta Home orphanage. Their main task was to

lend a hand for manual construction. Some members also had the opportunity to work with children through various workshops, initiated craft activities and sports.

Those who wish to know more about this humanitarian mission are invited to join the group for a presentation on the mission in Haïti in the Multipurpose Room on Wednesday, May 8th, from 4:00pm to 7:00pm, or Thursday, May 9th, 11:30am to 2:15pm.

Claveau, Gauthier, Gagnon & Ass. 
Société en nom collectif

Me Hubert Claveau
notaire

cgagnotaire@notarius.net
www.votretestament.com

543-1551

54, rue Racine Est, Chicoutimi, QC



GRATUIT
Tous les militaires
qui vendent ou
achètent une
maison avec
nous recevront
UN TÉLÉVISEUR
24 pouces ACL DL
GRATUIT
Profitez de notre
savoir faire!
GRATUIT

TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT

**Deux courtiers d'expérience
pour vous servir**

418-677-2293

APPELEZ-NOUS !

ROYAL LEPAGE
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN
Agence immobilière
Franchisé indépendant et autonome de Royal Lepage

Promotion offerte du
1 février au 15 mai 2013
Certaines conditions s'appliquent

www.camilsimard.com



Andrée Boily
418-693-4407
aboily1@sympatico.ca



Camil Simard
418-818-3523
c_simard@videotron.ca

LE SEUL BUREAU IMMOBILIER À LA BASE DE BAGOTVILLE

TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT

Projet de comparaison des coûts de construction

Deux nouveaux logements disponibles bientôt

PHOTO: ERIC GAGNON



Le premier duplex construit de façon traditionnel (sur place) dans le cadre du programme de comparaison des coûts sera disponible bientôt à la location. (Voir la version électronique du Vortex pour les images en couleurs)

L'Agence des logements familiaux (ALF) offrira bientôt aux membres de la communauté militaire de Bagotville deux nouveaux logements construits récemment dans le cadre du projet national de comparaison des coûts de construction.

Le Vortex a eu la chance de visiter les nouveaux appartements en compagnie du gestionnaire du centre de services de l'ALF à Bagotville, M. Gino Savard. Les deux loyers de cinq pièces et demie offrent tout le confort moderne. « Nous avons voulu construire un duplex selon les standards de 2013. Les planchers sont en bois franc, l'escalier et les armoires de la cuisine également. Le système de chauffage et le chauffe-eau sont au gaz naturel. Pour ce dernier, nous avons d'ailleurs opté pour une toute nouvelle technologie proposée par le constructeur qui fournit l'eau

chaude à la demande. Nous sommes très fiers du résultat », lance M. Savard.

Rappelons que l'ALF compte construire un autre duplex au cours de l'année. Les appels d'offres sont d'ailleurs en cours actuellement pour le second bâtiment qui sera réalisé selon le concept de maison modulaire, c'est-à-dire presque entièrement construite en usine, les modules étant par la suite assemblés sur le site. « L'Agence veut pouvoir comparer les coûts de construction entre les deux méthodes. Le design du second duplex sera un peu différent, mais les exigences de finition et les dimensions des pièces seront les mêmes afin que nous ayons un véritable comparatif », explique Gino Savard.

À la suite de ce projet pilote, l'ALF pourra mieux évaluer le budget qui devra être consacré à la construction de

logements lorsque les besoins auront été établis dans les différentes bases canadiennes. Pour le moment l'Agence n'a procédé à aucune annonce. L'évaluation des besoins est en cours, mais elle attend le résultat de ce projet comparatif avant d'aller de l'avant.

En ce qui concerne la location des nouveaux logements à Bagotville, la Société canadienne d'hypothèque et de logement (SCHL) est responsable d'établir le montant du loyer qui sera demandé aux nouveaux locataires. « C'est toujours la SCHL qui fixe le prix de location de logement en comparant ce que nous offrons et ce qui est disponible sur le marché local. De cette façon, nous nous assurons qu'il n'y a pas de concurrence déloyale envers le secteur privé », explique M. Savard qui s'attend à ce que la SCHL remette ses

conclusions d'ici quelques semaines.

Par la suite, le logement sera offert aux premiers militaires figurant sur la liste d'attente. Quatre de ces familles pourront donc profiter d'un des nouveaux logements d'ici la fin de l'année.

Two new housing units available soon

The Canadian Forces Housing Agency (CFHA) will soon provide members of the Bagotville military community two new homes which were recently built for the national project that compares construction costs.

CFHA also intends to build another duplex during the course of the year. Tenders are currently underway for the second building which will be built as a modular home, meaning that it will be almost entirely factory-built and the modules will be assembled on site.

The monthly rent for the new Bagotville housing units will be determined by the Canadian Mortgage and Housing Corporation (CMHC) which is responsible for establishing the rent for new tenants.

“We wanted to build a duplex that is up to the standards of 2013. The floors and staircase are hardwood, as well as the kitchen cabinets. The heating system and hot water is natural gas. We also opted for a new technology proposed by the manufacturer that provides hot water on demand. We are very proud of the result,” says Mr. Savard.



Le bois franc utilisé pour les planchers, les armoires et l'escalier des nouveaux logement leur donne une allure contemporaine.



MICHEL TURBIDE

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

678-2233

Membre affilié

Proxim

L'ÉCLIPSE
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING
SOIREE NUIT BLANCHE
WEEKENDS PLEINE LUNE
PARTY DE FILLES
LOGE GRATUITE
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS
Découvrez nos 100 VIP Girls au
www.eclipsenightclub.ca

HÔTEL LE MONTAGNAIS
LE VORTEX — mars 2013 — page 7

En action pour les vétérans



Saviez-vous que le Plan d'action de transition des vétérans vise à aider les vétérans et leurs familles à réussir leur transition vers la vie civile? Les programmes et les services d'Anciens Combattants Canada sont maintenant plus faciles d'accès.

- Parcourez le ***Navigateur de bénéfices des vétérans***
- Allez en ligne et inscrivez-vous à ***Mon dossier ACC***
- Créez votre propre ***Mon cahier ACC***
- Renseignez-vous sur les **perspectives de carrière au civil**
 - Inscrivez-vous aux **Services de transition de carrière**
 - Découvrez le programme **Jobs-Emplois**
 - Obtenez un emploi dans la construction grâce au programme **Du régiment aux bâtiments**
- Recevez le paiement de vos prestations par **dépôt direct**.
- Obtenez de l'information sur les services et les programmes dans plus de **600 points** de service au pays, grâce à notre partenariat avec Service Canada.

Pour en savoir plus sur les services et les programmes, consultez

veterans.gc.ca/outils



ou balayez
ce code



Gouvernement
du Canada Government
of Canada

Canada

Un Bal du commandant grandiose

Guy Lafleur devient Colonel honoraire de l'escadre

M. Guy Lafleur, ancien joueur des Canadiens de Montréal, est devenu le colonel honoraire de la 3^e Escadre Bagotville au cours d'une cérémonie d'investiture qui a eu lieu le samedi 16 février dernier à la base.

Près de 200 convives réunis pour le traditionnel Bal du commandant ont pu assister à la brève cérémonie en compagnie d'une dizaine d'autres anciens joueurs du Canadien.

Lors de son allocution, le

M. Lafleur est considéré comme le meilleur ailier droit de l'histoire de la LNH, et il détient encore aujourd'hui plusieurs records du Canadiens de Montréal récoltés au cours de ses 14 saisons avec l'équipe. Il a gagné cinq coupes Stanley, deux trophées Hart, trois trophées Lester B. Pearson et le trophée Conn Smythe. Il a été intronisé au Temple de la renommée du hockey, et son numéro a été retiré par les Canadiens de Montréal afin



Le nouveau Colonel honoraire de la 3^e Escadre, Guy Lafleur, signe les documents officialisant sa nomination lors du Bal du commandant.

de marquer sa brillante carrière. Il est aujourd'hui ambassadeur pour le club de hockey les Canadiens.

M. Lafleur connaît déjà assez bien la communauté militaire de Bagotville puisqu'il a été colonel honoraire du 12^e Escadron Radar entre 2005 et 2008. Une fonction qu'il a beaucoup aimée et à laquelle il a fait allusion lors de sa brève allocution. « C'est un grand honneur pour moi de devenir colonel honoraire de la 3^e Escadre Bagotville avec qui j'ai conservé un lien depuis mon mandat comme

colonel honoraire du 12^e Escadron Radar. Mon nouveau rôle me permettra de renforcer cette relation. »

La signature des documents officialisant la nomination de M. Lafleur s'est faite juste avant le grand souper gastronomique du Bal du commandant auquel étaient conviés les représentants des principaux partenaires de la base de Bagotville.

Le bal du commandant est une tradition qui remonte aux années 70 à Bagotville. Il s'inscrivait alors dans les activités entourant le Carnaval souvenir et revêtait des allures du début du siècle.

Depuis l'activité s'est modernisée et offre aujourd'hui aux convives un buffet gastronomique qui permet aux invités de la communauté civile de découvrir un peu le déroulement d'un dîner régimentaire en version allégée.

On comptait notamment parmi les invités de nombreux représentants politiques dont quelques ministres et députés provinciaux de même que le ministre fédéral des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, M. Denis Lebel.



Pour souligner le thème du Bal du commandant, les Glorieux, l'équipe de la cuisine de la base avait réalisé un gâteau aux formes de l'anciens Forum de Montréal. L'invité d'honneur, Guy Lafleur, procède à la coupe en compagnie du commandant de l'escadre et des ministre Stéphane Bédard (à gauche) et Denis Lebel (à droite).

Colonel Paul Prévost, commandant de l'escadre, a mentionné à quel point il est fier de compter sur le soutien de M. Lafleur en tant que colonel honoraire. Il a aussi souligné l'impact positif que son nouveau conseiller a sur tous ceux qu'il rencontre. « De nombreuses organisations partout au Québec ont bénéficié et bénéficient encore aujourd'hui du leadership de M. Lafleur et je suis certain qu'il saura créer un lien entre notre communauté militaire et la communauté civile, dit le Colonel Prévost. M. Lafleur est connu pour son esprit de combativité - comme nous au sein de la communauté des chasseurs. Je sais d'emblée qu'il sera un mentor exceptionnel et un modèle pour les membres de la 3^e Escadre. »

New Honorary Colonel

Mr. Guy Lafleur, former player for the Montreal Canadiens, became the Honorary Colonel of 3 Wing Bagotville during an induction ceremony held at the Commander's Ball on February 16th.

"Many organizations throughout Quebec have benefited and continue to benefit from the Mr. Lafleur's leadership and I am certain that he will be able to create a link between our military community and the civilian community" Col. Paul Prevost, from the squadron.

"It is a great honor for me to

be Honorary Colonel of 3 Wing Bagotville, with whom I kept a link from my tenure as Honorary Colonel of 12 Radar Squadron. My new role will allow me to strengthen this relationship", Mr. Lafleur said at the ceremony.

Currently, there are about 60 Honorary Colonel's serving in the Air Force. The Honorary Colonel's program is a powerful and effective way to stimulate team spirit, promote and maintain the support of the community and build relationships between Canadians and the Air Force in all parts of the country.



1551, boul. St-Paul, Chicoutimi

549-9775

OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L ltée

Pièces et accessoires automobiles

Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie

544-3346

OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Ville de la Baie
1344 rue Bagot
544-5931

Dentiste
Redécouvrez les soins dentaires
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron

L'ACTUALITÉ EN Survol

E.N.C.E.L.

- Chantier école - Camion école

COURS PRIVÉ
À ST-JEAN ET DRUMMONDVILLE

Formation Camion et Machinerie Lourde
Classe 1, 2 et 3
Inscription et entrée continue

St-Jean sur Richelieu :
1-855-348-0011
Drummondville
1-866-474-4410

D.E.P. Disponible à Québec et Terrebonne (admissible aux prêts et bourses)
Québec : 1-800-663-5053
Terrebonne : 1-877-554-4778

www.encel.ca



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

MUSÉE

Le Musée de la Défense aérienne de Bagotville a reçu au cours des dernières semaines un tout nouvel abris en toiles qu'il compte utiliser lors de la saison estivale pour recevoir les visiteurs à l'extérieur du musée. Afin d'en vérifier l'assemblage, des techniciens ont récemment assemblé la tente dans un hangar de l'escadre.

Military Families **Strength Behind the Uniform**

Drop by your local Military Family Resource Centre to find out what they can do for you. Join them for coffee breaks, support groups, second language training, special events and more.

Contact the Family Information Line at **1-800-866-4546** for answers to your questions, concerns and support.

Browse www.familyforce.ca – a site for and about military families.

Communiquez avec votre centre de ressources pour les familles des militaires pour découvrir ce qu'ils peuvent faire pour vous. Rejoignez-les pour des pauses café, des groupes de soutien, de la formation en langue seconde, événements spéciaux et plus encore.

Contactez la Ligne d'information pour les familles au **1-800-866-4546** pour obtenir des réponses à vos questions, préoccupations ou lorsque vous souhaitez avoir de l'appui.

Naviguez www.forcedelafamille.ca – un site pour et au sujet des familles des militaires.

National Defence

Défense nationale



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

CONFÉRENCE

Le triathlète Pierre Lavoie a fait salle comble à l'amphithéâtre de la base le 4 février dernier. M. Lavoie prononçait une conférence dans le cadre de la semaine de prévention du suicide.



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

AVIATEUR DU TRIMESTRE

Bravo à l'équipe du Bal du commandant qui a réussi à transformer le hangar trois en un lieu chaleureux et glamour le 16 février dernier. On voit ici le Col h Guy Lafleur qui fait son entrée dans un décor rappelant une patinoire.

Notre priorité... votre satisfaction
www.jeanpierregamache.com

Votre complice en TRANSFERT

Jean-Pierre Gamache
courtier immobilier

France Bélanger
adjointe adm.

TRANSFÉRÉ À VALCARTIER?

PARTICIPANT AU SERVICE DE RELOGEMENT ET DES FORCES CANADIENNES

Confiez-moi sans tarder la recherche de votre nouvelle propriété... Afin que nous puissions dès maintenant planifier votre projet.

PLUS DE 1000 PROPRIÉTÉS SUR LE MARCHÉ... Peu importe la bannière ou le secteur recherché... Je trouverai celle qui vous conviendra.

1^{re} AGENCE immobilière de la RÉGION

ROYAL LEPAGE
Inter-Québec
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bur.: 418 843-1151 Cell.: 418 953-9732



PHOTO : ERIC GAGNON

PREMIÈRE COMMUNION

Après l'arrivée de la flamme des Jeux du Québec à Bagotville le 25 février dernier, les 250 jeunes des écoles primaires participant à la cérémonie se sont retrouvé au centre communautaire de la base pour une dégustation de tire sur la neige.

La Commission scolaire Central Québec défend les droits des militaires!

Le Projet de loi no 14 (Loi modifiant la Charte de la langue française, la Charte des droits et libertés de la personne et d'autres dispositions législatives) fut déposé le 5 décembre 2012.

Les articles 79, 80, 81, 88 et 89 dudit projet visent à mettre fin à l'émission de certificats d'éligibilité temporaires aux enfants de militaires francophones temporairement assignés dans la province de Québec.

La nature même du travail des militaires implique d'être prêts à déménager n'importe où au Canada ainsi qu'à l'extérieur du pays. Plusieurs d'entre eux se prévalent de cette exemption afin que leurs enfants aient une connaissance des deux langues officielles du Canada.

Nous croyons que les militaires ne doivent pas être traités de façon différente au Québec qu'ailleurs au Canada, où ils bénéficient de la liberté de choix en ce qui a trait à la langue d'enseignement pour leurs enfants!

On vous invite à signer la pétition qui demande que les articles 79, 80, 81, 88 et 89 soient retirés du Projet de loi 14.

La pétition déposée par M. Éric Caire s'intitule: « Projet de loi n°14 et exemption aux enfants de militaires francophones »

Allez sur le site de l'Assemblée nationale:
<https://www.assnat.qc.ca/fr/exprimez-votre-opinion/petition/Petition-3565/index.html>

Pétition contre le Projet de loi 14

Commission scolaire Central Québec
Téléphone: (418) 688-8730

www.cqsbc.ca

Le texte ci-dessus est un espace publicitaire payé par la Commission scolaire Centrale Québec. Il n'engage que ses auteurs. Il ne constitue pas une prise de position de ce journal.

Budget
Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®
Budget est membre du Réseau national de location de véhicules de la compagnie Air Miles®

nolicamlocation.com

Opéré par **NOLICAM**

ENTREPÔTS SECUR

Entreposage intérieur et extérieur
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non chauffé

418 699-0920
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

L'entraînement cardiovasculaire par intervalles

Dans le monde de l'entraînement, plusieurs croyances circulent dont celle que l'entraînement à faible intensité maximisera la perte de graisse et que c'est la zone d'entraînement à préconiser pour la perte de poids. (Fat burning zone)

Par contre, ce n'est pas tout à fait exact, puisque l'entraînement cardiovasculaire à intensité élevée aurait un effet amaigrissant aussi prononcé, voire plus important, que l'entraînement à intensité faible, en plus de comporter plusieurs autres bénéfices.

Cette croyance à propos de l'entraînement à faible intensité vient du fait que plus l'intensité est faible, plus le carburant utilisé comme source d'énergie est composé de gras et que plus l'intensité est élevée, plus il est composé de sucre. Par contre, plusieurs études ont démontré qu'il n'y avait pas de différence significative au niveau de la perte de poids pour des sujets effectuant des séances brèves à haute intensité comparativement à des séances longues à faible intensité. D'autres études ont démontré

que l'entraînement cardiovasculaire par intervalles (périodes d'efforts à haute intensité entrecoupées de périodes de récupération incomplète), s'accompagnait d'une plus grande perte de graisse, qu'un programme de longues séances d'entraînement continu à intensité moyenne ou faible. L'avantage de l'entraînement par intervalles courts au niveau de la perte de poids s'expliquerait par les éléments suivants :

Une plus grande combustion de gras (au détriment des sucres et des protéines) **dans les heures suivant l'entraînement.**

Effet de satiété (diminution de la sensation de faim) dans les **heures qui suivent la séance.**

En plus d'avoir des avantages au niveau de la perte de poids, l'entraînement par intervalles comporte plusieurs autres bénéfices que voici :

Un plus grand volume d'entraînement à une intensité donnée ce qui permet davantage d'améliorations au niveau cardiovasculaire

Des adaptations cardiaques (renforcement du muscle cardiaque et amélioration de l'élasticité de ses cavités)

Une amélioration de l'efficacité gestuelle

Rompre la monotonie

En conclusion, si vous désirez perdre de la masse grasse et que vous disposez d'une période de temps limitée ou si vous avez atteint un plateau et aimeriez améliorer vos performances, vous avez intérêt à effectuer des entraînements cardiovasculaires par intervalles, tout en respectant les principes de progression et de récupération. (2 à 3 fois par semaine pour les entraînements de très haute intensité avec au moins une journée de récupération entre chaque entraînement). Pour plus d'information sur ce sujet ou pour obtenir un programme d'entraînement cardiovasculaire sécuritaire et adapté à vos besoins, n'hésitez pas à contacter votre équipe PSP.

L'Équipe PSP
Bagotville



Mois de la nutrition: Nourrir son esprit

Tout comme l'estomac ou le foie, le cerveau est un organe sensible aux aliments et breuvages que nous consommons. Quiconque a déjà consommé de l'alcool, du café, des cigarettes ou du chocolat sait que ces produits peuvent affecter l'humeur, du moins temporairement. De plus en plus, la science s'intéresse au lien entre la nutrition et la santé mentale.

Plusieurs études récentes soulignent que les gens ont tendance à consommer davantage de gras saturés, de gras trans et de sucres. De plus, les aliments consommés ont souvent des additifs et des pesticides. Des liens ont été établis entre une alimentation riche en gras, sucres et additifs et des troubles comme l'hyperactivité avec déficit de l'attention, l'Alzheimer et la schizophrénie.

De même, des changements d'alimentation et des choix plus sains ont amené des améliorations dans des troubles de santé mentale. Consommer certains types d'aliments serait un facteur protecteur par rapport aux retards intellectuels et l'apparition de troubles de santé mentale. Finalement, les professionnels de la santé mentale estiment que de bonnes habitudes alimentaires peuvent optimiser l'efficacité des médicaments prescrits pour traiter une maladie mentale et mieux gérer les effets secondaires possibles de ceux-ci.

Pour notre santé mentale, il est recommandé de consommer des fruits et légumes frais, des aliments riches en acides gras oméga-3 (poisson, noix, graines et œufs), des protéines (viandes et substituts, produits laitiers) et des grains entiers.

Bon appétit et bonne santé mentale!

L'équipe de Promotion de la santé

CALENDRIER DES ACTIVITÉS Mars 2013

PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles!
Ateliers gratuits!

Mois de la nutrition
www.dietetistes.ca

Midi-nutrition
Manger influencé
7 mars de 12 h à 13 h
Salle Polyvalente
Apportez votre lunch!

Nutrition : de la théorie à la pratique
15 mars de 8 h à 12 h

Nutrition sportive 101
22 mars de 8 h à 12 h

Gestion du stress
jeudi 28 mars de 13 h à 16 h

Pour inscription, communiquez avec nous au 418-677-4000 poste 7102

**Vous déménagez dans la région de
l'OUTAOUAIS ou OTTAWA ?
faites affaires avec le
COURTIER #1 de Via Capitale en Outaouais !**



Dominique Emond
Courtier immobilier

Cellulaire:
819-962-3737
emond.dominique@videotron.ca
www.dominiqueemond.com



Via Capitale Outaouais Agence immobilière
Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale

Les accidents évitables coûtent cher

L'année 2012 vient de se terminer et celle-ci a été très chargée à Bagotville au chapitre des accidents impliquant les véhicules du ministère de la Défense nationale (MDN).

Au cours de la dernière année, on a dénombré un total de 49 collisions impliquant des véhicules du MDN, de ce nombre, 39 accidents auraient pu être évités selon les enquêtes réalisées par le détachement de la Police militaire de Bagotville.

On constate en effet que la majorité de ces accidents évitables est constituée d'accrochages qui se sont produits lorsque le conducteur faisait marche arrière sans avoir recours à une personne pour le guider. Tous les détenteurs d'un permis de conduite militaire (DND-404) savent pourtant qu'ils doivent utiliser un guide lorsqu'ils font marche

arrière avec un véhicule du MDN.

Le coût total pour les collisions survenues au cours de l'année 2012 s'élève à plus de 60 000 \$. On estime que de cette somme, un montant de 45 761 \$ est lié aux accidents qui, selon les estimations, auraient pu être évités. On déplore également le fait que de nombreux accidents ou accrochages ne sont pas rapportés immédiatement aux autorités compétentes, ce qui occasionne une perte de temps considérable et des enquêtes inutiles.

Rappelons que les personnes considérées comme responsables d'une collision évitable doivent suivre un cours de conduite préventive (CCP) pour se familiariser à nouveau avec les règlements relatifs à la conduite de véhicules du MDN. Le CCP est un cours de marché arrière (CMA) avec un exercice de conduite sur un petit parcours à obstacle, des cours d'arrimages de charges et/ou un exposé de sécurité. Tous les détenteurs d'un permis de conduite militaire (DND-404) qui sont impliqués dans trois collisions évitables en trois ans courent le risque de perdre leur DND-404. La prudence et le respect des règles de sécurité sont donc de mise.



ser à nouveau avec les règlements relatifs à la conduite de véhicules du MDN. Le CCP est un cours de marché arrière (CMA) avec un exercice de conduite sur un petit parcours à obstacle, des cours d'arrimages de charges et/ou un exposé de sécurité. Tous les détenteurs d'un permis de conduite militaire (DND-404) qui sont impliqués dans trois collisions évitables en trois ans courent le risque de perdre leur DND-404. La prudence et le respect des règles de sécurité sont donc de mise.

Accidents involving DND vehicles

The year 2012 has just ended and it has been filled with accidents at 3 Wing Bagotville involving Department of National Defence (DND) vehicles. During the year 2012, there were a total of 49 collisions with DND vehicles. In those 49 collisions, 39 of them could have been prevented.

The majority of these collisions were due to reversing the vehicle without using a guide. As you all know, you need a guide when you are reversing with a DND vehicle.

The total cost for collisions for 2012 amounted to a total of \$ 60 260.95. Of that amount, \$45 760.95 of it could have been avoided. Those considered responsi-

ble for an avoidable collision must take a defensive driving course (DDC) to familiarize with the new regulations on DND vehicles. All members holding a military driving permit (DND-404) and are involved in three preventable collisions throughout the span of three years, are at risk of losing their DND-404.

Perhaps due to these consequences, many accidents are not immediately reported which complicates the investigation. Military Police would like to remind you that it is mandatory to report any accident or collision immediately and if not, the driver could be subjected to even more serious consequences.

Votre journal est maintenant disponible en version numérique!

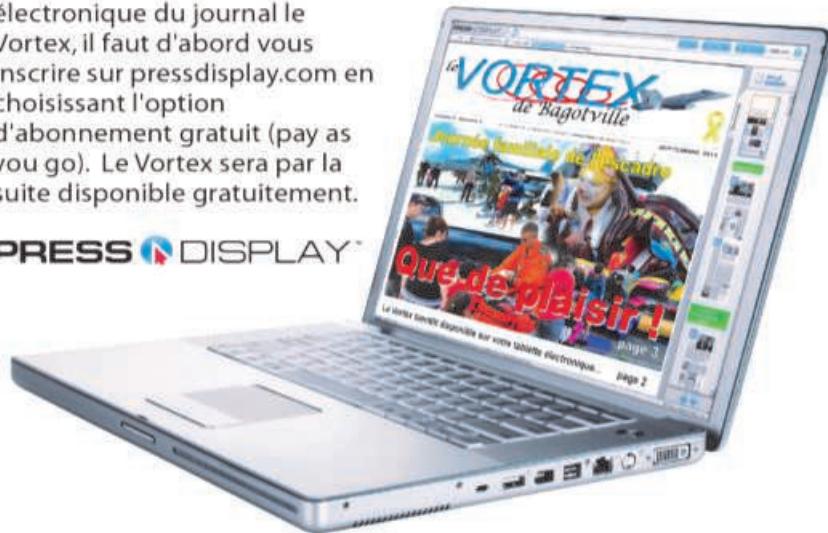
Consultez

le **VORTEX**
de Bagotville

en ligne sur pressdisplay.com ou
empotez-le n'importe où grâce à Press Reader

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur pressdisplay.com en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

PRESS DISPLAY



www.pressdisplay.com



www.pressreader.com

Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plates-formes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.



PressReader
BY PRESSDISPLAY

Taking Action for Veterans



Did you know the Veterans Transition Action Plan is here to help Veterans and family members make the best possible transition to civilian life? Veterans Affairs Canada is making programs and services easier to access where and when you need them.

- Explore the **Veterans Benefits Browser**
- Sign up for your online **My VAC Account**
- Build your own **My VAC Book**
- Ask us about **civilian career opportunities**
 - Take advantage of **Career Transition Services**
 - Learn more about the **Jobs-Emplois** initiative
 - Access construction jobs through the **Helmets to Hardhats** program
- Register for **direct deposit** for your benefit payments
- Access programs and services at over **600 points** across the country, through our Service Canada partnership

You can learn more about services and benefits at
veterans.gc.ca/services



Scan this code
to learn more



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Canada

Fin de la saison de hockey

Aucun titre pour les équipes de Bagotville

Le mois de février a été très actif dans le monde du hockey pour les équipes de Bagotville.

Tout d'abord, l'escadre a été l'hôte du championnat de hockey junior du 4 au 8 février. Les quatre bases représentées ont été très combatives afin de repartir avec la bannière des champions de la région du Québec. C'est finalement l'équipe de la garnison de Valcartier aura la chance de représenter la région au championnat national à la BFC de Borden.

L'équipe de Bagotville a atteint la finale pour une troisième année consécutive. Les joueurs ont très bien repré-

senté les 2^e et 3^e Escadre, mais n'ont pu remporter la victoire malgré la présence d'un septième joueur dans les gradins les soutenir. Le responsable des sports, Stéphanie Lavoie a a d'ailleurs tenu à remercier les commandants d'unité qui ont permis à leur personnel de se rendre encourager notre équipe.

La semaine suivante, c'était autour des équipes de vétérans et des équipes féminines d'aller au championnat régional qui se tenait à Valcartier.

Tout d'abord, soulignons le travail exceptionnel de ceux qui ont permis à Bagotville de former une équipe féminine représentative après cinq



Après cinq ans d'absence, une équipe de Bagotville a participé au championnat régional de hockey.

Division de l'Administration

Collecte d'articles scolaires

Dans le cadre de la rencontre sociale de la 3^e Escadre de Bagotville pour souligner la période des fêtes, le 20 décembre dernier, les membres de la division de l'administration ont recueilli des articles scolaires pour les élèves de la Commission scolaire des Rives-du-Saguenay.

Ces articles scolaires (colle, ciseaux, crayons de plomb, de couleur, marqueur, sacs à dos, etc.) ont été remis le mardi 5 février dernier lors d'une rencontre des directions d'écoles primaires au 36 Jacques-Cartier Est à Chicoutimi. Les écoles Antoine de St-Exupéry, Saint-David, Fréchette et Médéric-Gravel ont reçu deux boîtes chacune contenant une multitude d'articles scolaires qui seront remis aux élèves de ces écoles.

Les 170 participants de la 3^e Escadre ont fait preuve de générosité et sont heureux de poser ce geste afin de venir en aide aux jeunes qui en ont besoin et aussi les aider dans leur cheminement scolaire.

Sur la photo nous reconnaissions les membres du comité présents : M^{mes} Denise Gagnon, Manon Barbeau, Mélanie Cardinal, Manon Duchesne, Cathy Dallaire et le lieutenant-



colonel et chef de l'administration

M. Marc Larochelle ainsi que M^{me} Josée Gaudreault, directrice des Services éducatifs jeunes, M^{me} Chantale Gauthier, agent de bureau classe principale à la

direction des services éducatifs jeunes, les directions d'écoles : Gynette Tremblay, école Antoine-de-St-Exupéry, France Tremblay, St-David-de-Falardeau, Line Fortin, école Fréchette et Pascale Simard école Médéric-Gravel ainsi que.

Collecting School supplies

During a social gathering to celebrate the holiday season, members of the Division of Administration at 3 Wing Bagotville collected school supplies for the students of the Rives-Saguenay School Board.

These school supplies (glue, scissors, pencils, colored markers, backpacks, etc.) were presented to the school principals during a meeting on Tuesday, February 5th.

ans d'absence au championnat régional. Le volet féminin est toujours en développement à Bagotville puisque le bassin est beaucoup plus petit que dans les trois autres bases de la région du Québec ce qui n'a pas empêché treize filles déterminées de participer à ce tournoi. Malheureusement, cette détermination n'aura pas suffi pour que les filles atteignent la finale.

Pour ce qui est de l'équipe des vétérans (les That's it), ils ont connu une première partie victorieuse en trois ans de participation au championnat régional de hockey. Mais, en demi-finale, nos joueurs se

sont incliné contre l'équipe championne des trois dernières années l'USFC Ottawa. En cette fin de saison, le coordinateur aux sports, Stéphanie Lavoie a tenu à adresser quelques remerciements. « Je remercie grandement les entraîneurs qui se sont impliqués tout au long de la saison pour recruter et préparer leur équipe. Merci à tous les joueurs qui ont mis du temps à se préparer pour leur championnat et qui ont cru en leurs chances. Et surtout, un grand merci aux commandants et aux disciplinaires d'unité qui permettent à leurs membres de participer au programme des sports. »

No title for Bagotville Hockey Teams

February was a very active month for the hockey community. To start, the squadron hosted the junior hockey championships from the 4th to the 8th.

The four bases that took part in the championship fought hard to bring home the championship banner for the region of Quebec but it was Valcartier Garrison that pulled through will go to the national championship at CFB Borden. Our team finished runner-up for the third consecutive year.

The week after that, it was the veteran's team and the

women's teams who were able to go to the regional championships at Valcartier.

The Veteran's team (the That's it), won their first victory after three years of participation in the hockey championship. In the semi-finals, they lost against the team that has won for three years in a row, CFSU Ottawa.

As for the women's team, it was their first year of participation after a 5 year absence. Despite their efforts, they did not qualify for the finals.

Bagotville triomphe à Saint-Félicien

Les 2 et 3 février derniers, l'équipe masculine de volley-ball de Bagotville a pris part à la 20^e édition de la Classique Kioki qui se tenait à St-Félicien. Plus de 50 clubs provenant de toute la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean participaient à ce tournoi dans différentes catégories.

La fin de semaine fut haute en couleur pour la formation de Bagotville qui s'est grandement illustrée en remportant ses huit matchs préparatoires, ce qui lui a permis d'accéder à la finale. Malgré une compétition féroce, les membres de la 3^e Escadre ont habilement défait leurs adversaires en demi-finale et ont continué sur

cette lancée lors de la finale pour ainsi remporter les grands honneurs.

Le prochain défi de l'équipe de volley-ball masculin est le championnat régional militaire qui se tiendra à St-Jean sur le Richelieu du 19 au 22 mars. L'équipe affrontera alors les clubs de Valcartier, Montréal et Ottawa.

Entre temps, l'équipe de Bagotville continuera à s'exercer au gymnase de la base et reprendra sa saison régulière dans la ligue de volley-ball compétitif Cojac dans laquelle elle fait aussi bonne figure grâce notamment à son jeu soudé et à son esprit d'équipe à toute épreuve.



Les membres de l'équipe, à l'avant: Cpl Leduc, Maj Tremblay, Slt Hartzell, Cpl Delaunière. À l'arrière: Lt Cyr, Cpl Grenier, Sdt Bergeron, Cplc Doucet

Inscriptions activités récréatives / Session Hiver

Recreations activities inscription / winter session

Mardi 19 mars de 16 h 30 à 18 h / Tuesday March 19 from 4:30 p.m. to 6 p.m.

Centre communautaire / Community Center

Le paiement est obligatoire lors de l'inscription (Argent, chèques, délégation de solde) / Payment is required at registration (Cash, check, pay allotment)

Cours de natation / Swimming lessons

Du 13 avril au 9 juin / From April 13 to June 9

(Pas de cours les 18 et 19 mai / No lessons on May 18 and 19)

Heure - Hours	Journée - Day	Niveau - Level	Type de cours	Prix - Cost
9h15 à 10h00	Samedi – Saturday	Salamandre (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h15 à 09h45	Samedi – Saturday	Étoile de mer (6 à 18 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Poisson-Lune (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Canard (18 à 30 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Baleine (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Niv 1 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Niv 3 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Crocodile (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 2 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 4 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h55 à 13h25	Samedi – Saturday	Tortue de Mer (30 à 36 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 5 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 6 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 7-8 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 9-10 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$

Aquaforme

Activités	Date – Jour – Heure	Information	Instructeur
Aquaforme 1	16 Avril – 4 juin Mardi / Tuesday 17h30 – 18h20	8 cours – lessons Militaire & employé 70 \$	Ariane Dufour
Aquaforme 2	18 Avril – 6 juin Jeudi / Thursday 17h30 – 18h20	8 cours – lessons Militaire & employé 70 \$	Ariane Dufour



CENTRE DE RESSOURCES POUR LES FAMILLES DES MILITAIRES DE LA 3^e ESCADRE DE BAGOTVILLE

LE BULLETIN

3 WING BAGOTVILLE MILITARY FAMILY RESOURCE CENTRE



Un classique signé CRFM Bagotville MFRC' Tradition

Le 23 février dernier a eu lieu le 18^{ème} déjeuner du carnaval du CRFM de Bagotville. Pour l'occasion, la communauté était conviée au gymnase du centre communautaire afin de profiter d'un délicieux déjeuner et de nombreuses activités autant intérieures qu'extérieures.

Clowns, bricolage, concours de crêpes, prix de participation, structures gonflables et tire sur neige étaient au rendez-vous pour amuser les familles de la communauté.

De plus, les jeunes du Teen Town ont présenté le film *Hôtel Transylvanie* au théâtre de l'Escadre en après-midi et ils ont ainsi pu amasser des fonds pour les activités à venir. Plus de 200 personnes se sont présentées et on profiter de cette magnifique journée ensoleillée.

Le carnaval du CRFM est rendu possible grâce au généreux apport des membres militaires qui participent chaque année au concours de barbe de l'Escadre.

Cette année 196 militaires se sont inscrits et un montant de 2940 \$ à été ainsi attribué au carnaval familiale du CRFM. De cette façon, nous sommes en mesure d'offrir l'opportunité aux familles de participer à une telle activité à des prix modiques.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les bénévoles civils et militaires qui nous sont venues en aide lors du concours de barbe et du carnaval familiale. Nous espérons vous voir en grand nombre l'an prochain pour la 19^{ème} édition.

The Bagotville MFRC's
18th annual Carnaval

breakfast took place on February 23rd. For the occasion, the community was invited to the community center gym to enjoy a delicious breakfast and plenty of indoor and outdoor activities.

Clowns, crafts, pancake contests, prizes, inflatable structures and taffy on snow were all available for the families in the community to take part in. Teen Town also presented the movie Hotel Transylvania at the Wing's movie theatre in the afternoon and they were able to raise funds for future activities.

More than 200 people showed up and enjoyed this beautiful sunny day. The MFRC's Carnaval event is made possible through the generous contribution of military members who participate each year in the Wing's beard competition.

This year, 196 military members enrolled and raised a total of 2940\$ which was donated to the MFRC's Carnaval event. This is how we are able to offer families the opportunity to participate in these activities at such low prices.

We would like to thank all the civilian and military volunteers who come to help us in the beard competition and the Carnaval event. We hope to see many of you next year for the 19th edition.



SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL¹ - AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour une transaction immobilière limpide

Équipe Lavoie²

Jacques Lavoie
Courtier immobilier
418 557.4293

Hélène Lavoie
Courtier immobilier agréé
418 696.4293

*Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean

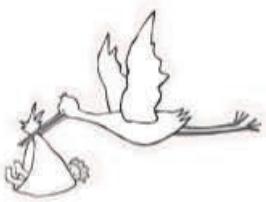
TITULAIRE DE PERMIS
OACI
L'agence d'architectes et de conseil associée du Québec

PROTECTION hypothécaire
PROTECTION domaniale
via capital

1611, boul. Talbot,
Chicoutimi
418-698-8611

L'A CAGE AUX SPORTS

Sensations assurées...
5 écrans géants HD
C'est ici que ça se passe !



Nouveaux bébés Newborns

Nous aimions vous présenter les nouveaux membres de la 3^e Escadre. / We would like to present the new members of 3 Wing.

Arielle née le 18 mai 2012,
5 lbs 8 oz, fille
d'Anne-Marie Breton et
Charles-Henry Blais.

Éliane née le 10 janvier
2013, 9 lbs 6 oz, fille
de Suzanne Fréchette et
Stéphane Dionne et petite
sœur de Thomas et Olivier.

Danaée née le 27 janvier
2013, 7 lbs 4 oz, fille
de Marie-Daniell Bradette
et Jacques Tremblay.

Claudia, née le 15 février
2013, 6lbs 11 oz, fille
d'Isabelle Laplante et
de Sylvain Leclerc, petite
sœur de Tristan.

Félicitations ! N'hésitez pas à nous contacter si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.

Congratulations! Do not hesitate to contact us if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.

Tirage Mars 2013

Nom / Name :

Prénom / First Name :

Adresse / Address :

Courriel / e-mail :

Téléphone :

Question : **Quelle sera la date de l'activité de pâques du CRFM?**
What date is the MFRC Easter activity being held on?

Réponse / Answer :

Des partenaires essentiels

Key Partners

Votre CRFM de Bagotville s'efforce chaque année de créer des évènements rassembleurs et diversifiés afin de divertir vos familles ainsi que vous-même. Lors de ces activités, nous sommes toujours fiers de vous offrir une multitude de prix de présence et de participation. De plus, il est primordial pour notre organisation de rendre ces évènements des plus accessibles possible, et ce, avec des prix d'entrée modiques.

Il serait impossible pour nous d'arriver à de tels résultats sans l'aide de nos précieux commanditaires et partenaires. Les entreprises régionales sont toujours très généreuses envers la communauté militaire et nous tenons à les remercier chaleureusement. Voici donc, la liste des commanditaires et partenaires qui ont participé aux différents évènements du mois de février, soit le Concours de barbe, le Carnaval du CRFM et la distribution des valentins.

Merci énormément!

TIRAGE DRAWING

Ce mois-ci nous vous offrons la possibilité de gagné un certificat cadeau applicable sur l'achat d'une carte de 15 bains libres pour adultes et 15 bains libres pour jeunes au foyer des loisirs et de la culture de Jonquière (Valeur de 50\$). Vous pouvez envoyer votre coupon-réponse par la poste, par courrier interne ou en personne au CRFM. Nous procéderons au tirage le 22 mars 2013. Bonne chance à tous et à toutes!

This month, we are offering you the opportunity to win a gift certificate applicable for the use of 15 free swimming sessions for adults and 15 free swimming sessions for youths at the sports center in Jonquière, Foyer des loisirs et de la Culture de Jonquière (value of \$50). You can send your response form in the mail, by internal email or in person at the MFRC. The draw will take place on March 22nd, 2013. Good luck to all!



Numéro importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répit - 418-677-4000 poste 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line

1-800-866-4546

Programme d'aide aux membres / Member Assistance

Program - 1-800-268-7708

Info-Santé et Info-social - 811



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville

MFRC Bagotville Calendar of Events



Mars / March 2013

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
	4 Milles-Pattes: les 5 sens	5	6 Teen Town: Sortie au Zoo avec PSP	7	8 Scrapbooking Teen Town	9 Teen Town
SEMAINE DE RELÂCHE SCOLAIRE						
10	11	12 Parents-enfants / Moms & Tots	13 Milles-Pattes: Promo Santé Café-causerie / Coffee & Chat Teen Town : Info emploi d'été	14 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	15 Teen Town Week end scrapbooking au Lac Pouce	16 Teen Town Week end scrapbooking au Lac Pouce
17 Week end scrapbooking au Lac Pouce	18	19 Parents-enfants / Moms & Tots Atelier « Seul à la maison (10-13 ans) »	20 Teen Town	21 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town Soirée de filles à la Voie Maltée	22 Teen Town	23 Activité de Pâques CRFM Teen Town
24	25	26 Parents-enfants / Moms & Tots	27 Teen Town Bears et Milles-Pattes: chasse aux cocos de Pâques	28 Teen Town Croquignoles et Parents-enfants / Moms & Tots: chasse aux cocos de Pâques	29 Congé de Pâques Tous les services sont fermés	30 Teen Town
31 Pâques / Easter	1 Congé de Pâques : tous les services sont fermés					

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com



Activité familiale de Pâques
du CRFM le 23 mars
Surveillez nos publicités

MFRC Family Easter
Activity March 23rd
Watch our ads

Séances d'information emplois d'été

OÙ, QUAND ET COMMENT POSTULER

Pour tout savoir sur :

- Le recrutement de la Ville de Saguenay
- Les placements étudiants des gouvernements fédéral et provincial
- Les hôpitaux, la restauration, l'hôtellerie, les loisirs, les commerces
- Et encore plus!

Mercredi 13 mars 2013 18h
au Teen Town
Wednesday March 13th 2013 6:00 pm
at Teen Town
Pour information / More info at: 677-7468

LA BAIE
825, boul. Grande-Baie Sud
418 697-6634

CHICOUTIMI
380, rue Racine Est
418 545-9672

JONQUIÈRE
2338, rue Saint-Dominique
418 699-3317

Carrefour jeunesse-emploi Saguenay
On s'emploie avec vous
www.cjesag.qc.ca

INFO-MESS — MARS 2013

MESS DES OFFICIERS

- JEUDI 7 – CAFÉ DES MEMBRES
- JEUDI 14 – LUNCHEON DES MEMBRES
- JEUDI 21 – CAFÉ DES MEMBRES
- JEUDI 28 – LUNCHEON DES MEMBRES

MESS DES ADJ/SGTS

- JEUDI 7 – CAFÉ DU CHEF
- VENDREDI 8 – DMCV
- JEUDI 14 – CAFÉ DU CHEF
- VENDREDI 15 – DMCV
- JEUDI 21 – CAFÉ DU CHEF
- VENDREDI 22 – DMCV
- JEUDI 28 – CAFÉ DU CHEF

MESS DES RANGS JUNIORS

- VENDREDI 8 – DMCV
- VENDREDI 15 – DMCV
- VENDREDI 21 – DMCV



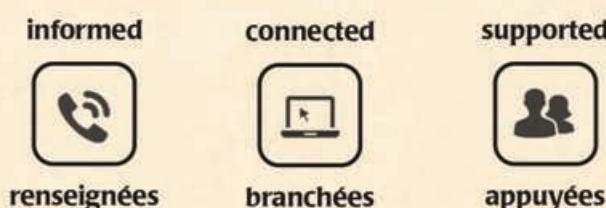
Bagotville

Informez-vous à propos de notre
**Plan de financement
sans intérêts**
disponibles en tout temps

Téléphone:
677-4000 poste 8537

Are you a military family
looking for reliable support?
We're only a phone call away.

Êtes-vous une famille
des militaires
à la recherche d'appui fiable ?
Nous sommes au bout du fil.



Family Info Line  Ligne d'info pour les familles

1-800-866-4546



National
Defence

Défense
nationale

Canada